Indice

Primo volume: Storia delle rappresentazioni teatrali

Introduzione 13

I. 1650 – 1700: Le compagnie itineranti 19

I.1. **Michael Daniel Treu** (19); I.2. **Carl Andreas Paulsen** (22); I.3. **Johannes Velten** (30); I.3.1. Alla Corte palatina di Heidelberg (33); I.3.2. Alla Corte ducale di Bevern (35); I.3.3. Velthen e Molière (40); I.3.4. Un 'Theaterzettel' della compagnia Velthen (42); I.4. **Andreas Elenson** (57); I.4.1. Alla Corte di Bevern (59); I.5. **Le città del Meclenburgo nel Seicento** (64); I.6. **Le compagnie teatrali del Seicento a Berlino** (65); I.6.1. Velthen a Berlino (66); I.7. **Il Teatro nel Ducato di Braunschweig-Lüneburg** (67); I.7.1. Le compagnie itineranti del Seicento a Lüneburg (67); I.7.2. Commedianti francesi alle Corti di Hannover, Celle, Osnabrück (68); I.7.2.1. Un commediante di Molière alla Corte di Hannover (69); I.7.3. I festeggiamenti alla Corte di Braunschweig nel 1694 (72); I.8. **Dresda prima di Paulsen e di Velthen** (74); I.9. **Le commedie di Molière nel 'Weimarer Verzeichnis'** (76); I.10. **Francoforte sul Meno** (77); I.11. **Norimberga** (80); I.12. **Stoccarda** (81); I.13. **Monaco** (82); I.13.1. Commedianti francesi (82); I.13.2. Commedianti tedeschi (85); I.14. **Il Teatro svizzero: le compagnie itineranti a Basilea** (85); I.15. **L'Austria** (87); I.15.1. Le compagnie itineranti in territorio austriaco ed i loro repertori (87); I.15.2. Il Teatro alla Corte dell'Imperatore Leopold I. (89); I.15.2.1. Rappresentazioni di città (89); I.15.2.2. Rappresentazioni di Corte (90); I.15.3. La 'prima' rappresentazione austriaca di una commedia di Molière: 1692 (94).

II. 1700 – 1750: Il cambiamento del gusto 99

II.1. **Le compagnie teatrali francesi nelle Corti tedesche** (99); II.1.1. Alla Corte Reale di Prussia (99); II.1.1.1. La Corte di Rheinsberg (114); II.1.1.2. Altre residenze presso la Corte prussiana (117); II.1.2. La Corte di Braunschweig-Lüneburg: Hannover, Celle, Osnabrück (118); II.1.3. La Corte di Dresda (124); II.1.4. La corte di Cassel (129); II.1.5. La Corte di Bayreuth (134); II.1.6. Le Corti palatine di Heidelberg e Mannheim (137); II.1.6.1. Rappresentazioni nel

Castello di Schwetzingen (144); II.1.7. La Corte di Stoccarda (145); II.1.8. La Corte di Baviera (154). II.2. **Il Tatro di lingua tedesca** (162); II.2.1. Le compagnie itineranti in Danimarca e nella Germania del Nord: Schleswig, Kiel, Copenhagen (162); II.2.1.1. Il Teatro nello Schleswig-Holstein (162); II.2.1.2. Una 'tournée' della compagnia di corte a Flensburg nel 1798: Der Geizige (169); II.2.1.3. Kiel (172); II.2.1.4. Copenhagen (174); II.2.2. Le città della Prussia occidentale nel diciotesimo secolo (178); II.2.2.1. Danzica (178); II.2.2.2. Il Teatro di Elbing (182); II.2.2.3. Königsberg (184); II.2.2.4. Riga (185); II.2.3. Il Teatro nei territori della Pomerania (190); II.2.4. Le città del Meclemburgo nel corso del diciottesimo secolo (191); II.2.4.1. Rostock e Schwerin (191); II.2.4.2. L'Accademia Teatrale di Ekhof (197); II.2.5. Lubecca (199); II.2.6. Amburgo (204); II.2.6.1. L'impresa del Teatro Nazionale di Amburgo (209); II.2.6.2. Gotthold Ephraim Lessing e la Hamburgische Dramaturgie (217); II.2.6.3. Altona (218); II.2.7. I manoscritti della compagnia Uhlich (219); II.2.8. Berlino (221); II.2.8.1. L''uomo forte' dei commedianti tedeschi: Johann Carl von Eckenberg (224); II.2.9. Francoforte sull'Oder (229); II.2.10. Il Ducato di Braunschweig-Lüneburg (230); II.2.10.1. Commedianti tedeschi a Braunschweig (230); II.2.10.2. Commedianti a Lüneburg (235); II.2.10.2.1. Il Teatro della 'Ritterakademie' (236); II.2.10.2.2. Una rappresentazione al 'Johanneum' (236); II.2.11. Le città della Sassonia (237); II.2.11.1. Lipsia (237); II.2.11.2. Halle (240); II.2.11.3. Una rappresentazione nel Castello di Osterstein (246); II.2.12. Il Ducato slesiano (247); II.2.12.1. Il Teatro di Görlitz (247); II.2.13. Le terre del Reno (248); II.2.13.1. Düsseldorf (248); II.2.13.2. Colonia (251); II.2.13.3. Bonn (260); II.2.13.4. Magonza (263); II.2.14. Francoforte sul Meno (264); II.2.15. Darmstadt (285); II.3. **Molière ed 'Dom Juan': storia delle rappresentazioni teatrali** (287); II.3.1. Le rappresentazioni di Dom Juan a Francoforte sul Meno (292); II.3.2. I 'Theaterzettel' di Norimberga (296); II.3.3. Dom Juan a Vienna (299); II.4. **Le rielaborazioni musicali delle commedie di Molière** (301); II.4.1. Le Malade imaginaire (302); II.4.2. Tartuffe (303); II.4.3. L'Avare (303); II.4.4. Monsieur de Pourceaugnac (304); II.4.5. Le misanthrope (305); II.4.6. Dom Juan ou le festin de pierre (305); II.4.7. Le Sicilien ou l'amour peintre (305); II.4.8. Le mariage forcé (308); II.4.9. Le bourgeois gentilhomme (308); II.4.10. Les précieuses ridicules (309); II.5. **I balletti** (309); II.5.1. George Dandin (309); II.5.2. Don Juan (311); II.5.3. Le Sicilien ou l'amour peintre (314); II.5.4. Le bourgeois gentilhomme (315); II.5.5. L'avare (315).

III. 1750 – 1799: Verso i teatri stabili _____ 317

III.1. **I capocomici tedeschi del Settecento e ì loro repertori** (317); III.1.1. Johann Friedrich Schönemann (317); III.1.2. Konrad Ernst Ackermann (327);

III.1.2.1. I ruoli molieriani interpretati da Ackermann e dai suoi commedianti (331); III.1.2.2. I 'Theaterzettel' (333); III.1.3. Gottfried Heinrich Koch (346); III.1.3.1. Commedie molieriane rappresentate dai commedianti di Koch (350); III.1.4. Karl Theophilus Doebbelin (358); III.1.5. Caroline Neuber (362); III.2. **I teatri stabili di Berlino** (369); III.3. **L'Elettorato di Sassonia** (376); III.3.1. Compagnie itineranti tedesche a Dresda nel diciottesimo secolo (376); III.3.2. Il Teatro di Gotha sotto la direzione di Conrad Ekhof (381); III.3.3. Breslavia (385); III.4. **Brema** (388); III.5. **Francoforte sul Meno dopo il 1750** (394); III.6. **Le città della Franconia orientale nella seconda metà del Settecento** (404); III.6.1. Bayreuth (404); III.6.2. Bamberg (406); III.6.3. Erlangen (407); III.6.4. Norimberga (408); III.6.5. Ansbach (423); III.7. **Il Teatro tedesco nel Palatinato: le compagnie itineranti a Mannheim** (424); III.7.1. Il Teatro Nazionale di Mannheim negli anni della direzione Dalberg (425); III.8. **La Svevia** (432); III.8.1. Biberach (432); III.9. **L'Elettorato di Baviera nella seconda metà del Settecento** (435); III.9.1. Monaco (435); III.9.2. Ratisbona (438); III.9.3. Augusta (440); III.10 **Il Teatro svizzero nel Settecento** (443); III.10.1. Berna (443); III.10.2. Ginevra (445); III.10.3. Lucerna (445); III.10.4. Basilea (445); III.10.5. Zurigo (445); III.11. **Il Teatro della Corte di Weimar** (447); III.11.1. Il Teatro di Ettersburg (449); III.12. **L'Austria** (453); III.12.1. Innsbruck (453); III.12.2. Graz (457); III.12.3. Linz (463); III.12.4. Teatri di Vienna (466); III.12.4.1. Teatri di Corte (466); III.12.4.2. Schönbrunn (473); III.12.4.3. Il 'Théâtre près de la Cour' (475); III.12.4.3.1. La compagnia francese di Hébert (476); III.12.4.3.2. Le attività teatrali del Burgtheater tra il 1768 ed il 1775 (479); III.12.4.3.3. L'apporto della drammaturgia francese al Burgtheater durante l'epoca giuseppina (481); III.12.4.3.4. I 'Theaterzettel' del Burgtheater (484); III.12.4.4. Il 'Theater nächst dem Kärntnerthor' (495); III.12.4.5. Teatri di città. Le compagnie itineranti (501); III.12.4.5.1. Il Teatro 'auf der Landstraße' (501); III.12.4.6. Una rappresentazione scandalosa nel 1716: Amphitryon (504); III.12.5. Il Teatro di Baden (505); III.12.5.1. La 'Baadner Truppe' (506); III.12.5.2. La compagnia di Mathias Menninger (508); III.12.5.3. Il Teatro viennese di Leopoldstadt (519); III.12.5.3.1. Johann La Roche (521); III.12.6. Nella regione del Niederösterreich (523); III.13. **Due critiche teatrali a confronto** (524); III.13.1. La 'Wienerische Dramaturgie' del 1776 (524); III.13.2. Una rappresentazione del Tartüffe ad Amburgo nel 1792 (526); III.13.3. Le lettere teatrali di Josef von Sonnenfels (529); III.14. **Molière nelle interpretazioni di famosi commedianti tedeschi** (532); III.14.1. Johann Heinrich Friedrich Müller (532); III.14.2. Christoph Ludwig Seipp (533); III.14.3. Friedrich Ludwig Schröder (535); III.15. **Ai confini dell'Impero Asburgico** (540); III.15.1. Praga (540); III.15.2. Le provincie morave (545); III.15.2.1. Brünn (545); III.15.2.2. Bratislava (548); III.15.3. Il Regno di

Ungheria (549); III.15.3.1. Budapest (549); III.15.3.2. La regione del Siebenbürgen (552); III.15.3.3. Il Teatro dei Principi Esterházy (553); III.16. **Rappresentazioni imprecisate di commedie molieriane** (555).

Secondo volume: Storia ed analisi delle traduzioni

I. Le traduzioni teatrali _____ 559

I.1. **1670: Schaubühne Englischer und Französischer Comœdianten** (559); I.1.1. La comprensione del testo (563); I.1.2. La fedeltà al testo originale (564); I.1.3. I mutamenti della struttura prosodica (567); I.1.4. Le indicazioni di scena e le descrizioni paratestuali (569); I.1.5. I componimenti in versi (570); I.1.6. I riferimenti interni al testo (572); I.1.7. I titoli ed i nomi dei personaggi (575); I.1.8. Le esclamazioni e le espressioni ingiuriose (579); I.1.9. Le frasi idiomatiche e le espressioni popolari (584); I.1.10. I giochi di parole (586); I.1.11. La lingua dei domestici (591); I.1.12. La lingua delle preziose (592); I.1.13. I vezzeggiativi (595); I.1.14. La lingua dei medici e dei notai (596); I.1.15. I francesismi (597); I.1.16. Considerazioni conclusive (601).
I.2. **1692: Der Artz wider seinen Willen** (602).
I.3. **1741: Tartuffe di Johann Christoph Siegmund** (604).
I.4. **1746: Der Geitzige di Adam Gottfried Uhlich** (605).
I.5. **1747: Tartuffe, oder Der scheinheilige Betrüger** (606).
I.6. **1750: Die erzwungene Heyrath** (607).
I.7. **1752: L'école des maris** (607).
I.8. **Seconda metà del Settecento: Der Geizige di K. E. Ackermann** (607).
I.9. **1778: Pseudoli Fallaciæ Molieri** (607).

II. Le traduzioni didattiche _____ 615

II.1. **1694: Histrio Gallicus** (615); II.1.1. La comprensione del testo (624); II.1.2. La fedeltà al testo originale (626); II.1.3. I mutamenti della struttura prosodica (632); II.1.4. Le indicazioni di scena (633); II.1.5. I componimenti in versi (635); II.1.6. I riferimenti intertestuali (637); II.1.7. I titoli ed i nomi dei personaggi (639); II.1.8. Le esclamazioni e le espressioni ingiuriose (641); II.1.9. Le frasi idiomatiche e le espressioni popolari (643); II.1.10. I giochi di parole (646); II.1.11. La lingua dei domestici (647); II.1.12. La lingua delle preziose (647); II.1.13. I vezzeggiativi (649); II.1.14. Ia lingua dei medici e dei notai (650); II.1.15. Le forme dialettali (656); II.1.16. I registri linguistici stranieri (660); II.1.17. I francesismi (663); II.1.18. Considerazioni conclusive (665).

II.2. **1698: Le opere di G.B.P. di Moliere di Nicola di Castelli** (666); II.2.1. La comprensione del testo (672); II.2.2. La fedeltà al testo (674); II.2.3. I mutamenti della struttura prosodica (678); II.2.4. Le indicazioni di scena (680); II.2.5. I componimenti in versi (681); II.2.6. I riferimenti intertestuali (684); II.2.7. I titoli ed i nomi dei personaggi (685); II.2.8. Le esclamazioni e le espressioni ingiuriose (687); II.2.9. Le espressioni colloquiali e popolari (690); II.2.10. I vezzeggiativi (691); II.2.11. I giochi di parole (693); II.2.12. La lingua dei domestici (695); II.2.13. La lingua delle preziose (697); II.2.14. La lingua dei medici (698); II.2.15. Le forme dialettali (699); II.2.16. I registri linguistici stranieri (701); II.2.17. Considerazioni conclusive (703).
II.3. **1723: Le nuove Furberie del servitore Scappino di Matthias Kramer** (703).
II.4. **1738: Œuvres** (704).
II.5. **1763: Œuvres de M. de Molière** (704).
II.6. **1780: Œuvres** (704).
II.7. **1780: La Petite Thalie** (705).

III. Le traduzioni 'fedeli' _____ 707

III.1. **1748: Der Mucker, oder Molierens scheinheiliger Betrüger Tartüffe** (707).
III.2. **1752: L'école des femmes. Die Schule des Frauenzimmers** (708).
III.3. **1752: Sämtliche Lustspiele di F. S. Bierling** (710); III.3.1. La comprensione del testo (715); III.3.2. La fedeltà al testo originale (716); III.3.3. I mutamenti della struttura prosodica (718); III.3.4. Le indicazioni di scena (720); III.3.5. I componimenti in versi (721); III.3.6. I riferimenti intertestuali (723); III.3.7. I nomi ed i titoli (725); III.3.8. Le esclamazioni e le espressioni ingiuriose (727); III.3.9. Le espressioni colloquiali (730); III.3.10. I vezzeggiativi (733); III.3.11. I giochi di parole (735); III.3.12. La lingua dei domestici (737); III.3.13. La lingua delle preziose (738); III.3.14. La lingua dei medici e dei notai (740); III. 3.15. Le forme dialettali (744); III.3.16. I registri linguistici stranieri (747); III.3.17. I francesismi (748); III.3.18. Considerazioni conclusive (752).
III.4. **1756: Der Mucker, oder Der scheinheilige Betrüger di Christian Benecke** (753).
III.5. **1759: Der Mucker** (753).
III.6. **1763: Der Gleißner, oder Der scheinheilige Betrüger** (753).
III.7. **1768: Sganarelle, der eifersüchtige Ehemann** (755).
III.8. **1769: Der Sicilianer, oder Die mahlende Liebe** (755).

IV. Rielaborazioni e adattamenti 759

IV.1. **1742: Der Menschenfeind di Luise Gottschedin** (759).
IV.2. **Anni Quaranta: Pantalon Tartuffi di Johann Andreas Weidner** (760).
IV.3. **Der Menschenfeind di Jean-Baptiste Bergopzoomer** (760).
IV.4. **Der Menschenfeind di Friedrich Kepner** (763).
IV.5. **Der Geizige di Friedrich Kepner** (763).
IV.6. **Le rielaborazioni di Mylius** (765): IV.6.1. 1777: So prelt man alte Füchse (765). IV.6.2. 1777: Alter hilft vor Thorheit nicht, oder Der junkerirende Philister (768). IV.6.3. 1778: Hanswurst, Doktor nolens volens (768). IV.6.4. 1780: Moliere für Deutsche (771). IV.6.5. 1781: Die Ueberlästigen (774).
IV.7. **Der Sprödenspiegel** (775).
IV.8. **Der Frömmler** (776).
IV.9. **Tartüffe** (776).
IV.10. **Die erzwungene Heurath** (779).
IV.11. **Der Unbesonnene di Adolf Freiherr von Knigge** (781).
IV.12. **Der Ehemann aus Irrthum di Rundschmer** (781).
IV.13. **Don Juan oder der steinerne Gast di Anton Dominik Cremeri** (784).
IV.14. **Die belesnen Jungfern** (786).
IV.15. **Der Betbruder di Helene** Unger (787).
IV.16. **Der adelsüchtige Bürger di Helene Unger** (788).
IV.17. **Der Heuchler** (790).
IV.18. **Don Juan, oder Der steinerne Gast di Morelli** (790).
IV.19. **Das Landmädchen, oder Weiberlist geht über alles di Christian Bernard d'Arien** (790).

V. Le rielaborazioni musicali 791

V.1. **1679: Don Pedro, oder Die abgestrafte Eyfersucht di Wolfgang Franck** (791).
V.2. **1725: Pourceaugnac en music** (797).
V.3. **1750: Monsieur de Pourceaugnac** (799).
V.4. **1779: Adrast und Isidore, oder Die Serenate di Christian Friedrich Bretzner** (800).
V.5. **Altre rielaborazioni musicali e balletti** (805).
V.5.1. Le rielaborazioni musicali (805).
V.5.2. I balletti (806).

VI. Le traduzioni manoscritte 807

VI.1. **1689: Der verliebte Mahler** (807).
VI.2. **1700 ca.: Das steinerne Gastmahl** (811).
VI.3. **1701: Des Scapins Betrügerey** (812).
VI.4. **1742: Der geizige Harpagon** (812).
VI.5. **1750 ca.: Der Krancke in der Einbildung di Konrad Dietrich Ekhof** (818).
VI.6. **1760 ca.: L'amour peintre, oder die mahlende Liebe** (819).
VI.7. **Der Krancke in der Einbildung di Joseph Felix von Kurz** (822).
VI.8. **1761: Die Männer-Schule** (822).
VI.9. **1783: Don Juan oder der steinerne Gast** (827); VI.9.1. Kasperl (829); VI.9.2. Don Juan oder der steinerne Gast (831).

Conclusioni 845

Tabelle 847

Elenco delle abbreviazioni 883

Bibliografia delle fonti 885

Bibliografia degli studi 890

Indice degli autori 961